

ملخص البحث

فضلي فخر الرازي فرقاني: تحليل أخطاء الطلاب في ترجمة نصوص القراءة في تعليم اللغة العربية (دراسة تحليل محتوى ترجمة الطلاب في الصف الحادي عشر بمدرسة محمّدية الثانوية الرابعة باندونج).

من المعروف أن مدرسة محمّدية الثانوية الرابعة باندونج لها تعليم اللغة العربية. وعند طلاب الصف الحادي عشر أخطاء الترجمة في نصوص القراءة العربية مثل الأخطاء في ترجمة الضمائر والحروف. وتحتاج إلى حلولها. والعوامل التي تؤثر فيها منها قلة معرفة عن استيعاب المفردات وإهمالها في التطبيق.

الأغراض لهذا البحث هي معرفة أنواع أخطاء ترجمة في نصوص القراءة العربية عند طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة محمّدية الثانوية الرابعة باندونج، ومعرفة العوامل المؤثرة فيها، ومعرفة الحلول للتغلب عليها.

ينطلق هذا البحث من التفكير أن الترجمة الطبيعية لا بد للطلاب أن يؤيدوها باستيعاب المفردات وممارسة الترجمة وموجهة كثيرة. فإذا قل استيعاب المفردات وممارس الترجمة فيؤدي إلى الأخطاء في ترجمة نصوص القراءة العربية.

المدخل المستخدم هو المدخل النوعي بطريقة تحليل المحتوى التي تصف المحتوى وصفاً موضوعياً ومنهجياً. وأساليب جمع البيانات هي المقابلة والوثائق والدراسة المكتبية. وخطوات تحليل البيانات هي تحقيق المعلومات وعرض البيانات وتفسير البيانات/الاستنتاج.

والنتائج المحصول عليها من هذا البحث هي أن هناك ستة أنواع الطلاب في الترجمة وهي الأخطاء المتعلقة بالتعبير المطردة في اللغة المستهدفة لأنها ترجمة حرفية. والأخطاء في اختيار الكلمات غير المناسبة للمعنى المقصود في النص المصدر وهي أكثر، والأخطاء في نقل الحروف من اللغة المصدر دون مراعاة التوافق في اللغة المستهدفة، والأخطاء في معاني الحروف، والأخطاء في تقليل المعلومات أو إضافتها في الترجمة. والأخطاء المتعلقة باختيار كلمة. والمجموع منها ٨٦٨ خطأ. إن العوامل المؤثرة في أخطاء الطلاب في ترجمة نصوص القراءة العربية منها نقص إتقانهم لاستيعاب المفردات العربية، وضعف فهم القواعد، وقلة قدرة على ترجمة الكلمات لتكون مناسبة وفقاً لمعيار الاستخدام السائد في اللغة المستهدفة. واللغة العربية نادراً ما تستخدم في المدرسة الثانوية يومية. إن الحلول المفيدة للتغلب عليها منها البحث عن معاني المفردات غير المعروفة وكتابتها، وقراءة النصوص العربية كثيرة، وقراءة كتب قواعد اللغة العربية، والتعويد على ممارسة الترجمة مستقلة. وإرشاد الطلاب لمباحثة معاني المفردات في النصوص العربية وزيادة ممارسة الترجمة.